

Monologue d'Héphaïstos : le supplice de Prométhée

Prométhée enchaîné v 12-35

ἩΦΑΙΣΤΟΣ

Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολή Διός 12
ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·
ἐγὼ δ' ἄτολμος εἰμι συγγενῆ θεόν
δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχειμέρω. 15
Πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδ' ἐμοὶ τόλμαν σχεθεῖν·
εὐωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρῦ.
Τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,
ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασιν
προσπασσαλεύσω τῶδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ, 20
ἴν' οὔτε φωνῆν οὔτε του μορφῆν βροτῶν
ᾔψει, σταθευτὸς δ' ἠλίου φοίβῃ φλογί
χρῆσθαι ἀμείψεις ἄνδρος· ἀσμένῳ δέ σοι
ἢ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος
πάχνην δ' ἐφ' ἠλίου σκεδᾶ πάλιν· 25
ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθῆδ' ἀκακοῦ
τρύσει σ'· ὁ λωφῆσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.
Τοιαῦτ' ἐπηύρου τοῦ φιλανθρώπου τρόπου·
θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης· 30
ἀνδ' ὧν ἀτερεπῆ τήνδε φρουρήσεις πέτραν,
ὀρθοστάδην, ἄπνους, οὐ κάμπτων γόνυ·
πολλοὺς δ' ὀδυροὺς καὶ γόους ἀνωφελεῖς
φδέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαράιτητοι φρένες·
ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῆ. 35

Prométhée enchaîné v 12-35

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

κράτος, ους (τό) : la force, la puissance
βία, ας (ή) : la force, la violence
σφείς, σφᾶς, σφῶν, σφίσιν : eux mêmes
ἐντολή, ἤς (ή) : l'ordre
τέλος, ους (τό) : le terme, la fin, le but
οὐδεὶς, οὐδεμῖα, οὐδέν : personne, rien
ἐμποδῶν : en obstacle (ds les pieds)
συγγενής, ἤς, ἔς : parent

15

δέω (aor 2 ἔδησα) : lier, attacher

φάραγξ, αγγος (ή) : escarpement, précipice
πρός +Δ : sur, contre
δυσ-χειμέρος,ος,ον : au froid glacial
ανάγκη, ης (ή) : destin, nécessité
τόλμα,ης (ή) : le courage
σχθεῖν = σχεῖν (ἔχω : avoir, tenir)
εὐωριάζω : négliger
βαρῦς,εῖα,ύ : lourd, grave
αἶπυ-μήτης : aux pensées profondes
ἄκων,ουσα,ον : contraint, malgré soi
δύσ-λυτος,ος,ον : impossible à délier
χάλκευμα,ατος (τό) : tout ouvrage en bronze

20

προσ-πασσαλεύω +Δ : clouer à
πάγος,ου (ό) : le rocher, le pic, la glace
ἴνα : là où
φωνή,ῆς (ή) : la voix
βροτός,οῦ (ό) : le mortel
οράω (futur ὄψομαι) : voir
σταθευτός,ή,όν : brûlé, rôti
φοῖβος,η,ον : brillant
φλόξ, φλογός (ή) : la flamme
χροῖα= χρώς, χροός (ό) : la chair
ἀμείβω : altérer
ἄνθος,ους (ή) : la fleur, l'éclat, le teint
ἄσμενος,η,ον : content, satisfait
ποικιλ-εἰμων,ων,ον : au manteau bigarré
φάος=φῶς, φωτός (τό) : la lumière

25

πάχνη,ης (ή) : givre, glace
ἔως,α,ον : de l'aurore
σκεδάννυμι (futurσκεδῶ) : disperser
πάλιν : de nouveau
ἀχθηδών,ονος (ή) : le poids accablant
τρύω : user en frottant, épuiser
λωφάω,ῶ : délivrer, apaiser
λωφήσων,ονος (ό) : le libérateur
οὔ-πω : pas encore
ἐπ-αυρίσκομαι(ἐπηύρομην) : tirer bénéfice de
ὑπο-πτήσσω + Α : trembler de peur devant

30

ὀπάζω (ᾠπασα) : donner
πέρα+Γ : au delà de
ἀ-τερπής,ής,ές : désagréable, funeste
φρουρέω,ῶ : surveiller
ὀρθο-στάδην : droit (adv.)
κάμπτω : fléchir, courber
γόνυ,γόνατος (τό) : le genou
ὀδυρμός,οῦ (ό) : la plainte
γόος, ου (ό) : le gémissement
ἀν-ωφελής,ής,ές : inutile
φθέγγομαι : faire retentir
δυσ-παραίτητος,ος,ον : inexorable

35

ἄπας τις : tout homme
τραχύς, εἴα, ὑ : rude, cruel, dur

Prométhée enchaîné v 12-35

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀνάγκη, ης (ή) : destin, nécessité
ἄπας τις : tout homme
βροτός, οῦ (ὁ) : le mortel
δέω (ἔδησα) : lier, attacher
ἔχω : avoir, tenir
ὄραω (futur ὄψομαι) : voir
οὐδέεις, οὐδεμίᾱ, οὐδέν : personne, rien
πάλιν : de nouveau
πρός + Δ : sur, contre
σφεῖς, σφᾶς, σφῶν, σφίσιν : eux mêmes

fréquence 2 :

ἄκων, οῦσα, ον : contraint, malgré soi
βία, ας (ή) : la force, la violence
οὔ-πω : pas encore
συγ-γενής, ής, ές : parent
τέλος, οῦς (τό) : le terme, la fin, le but
τόλμα, ης (ή) : le courage
φρουρέω, ῶ : surveiller
φωνή, ής (ή) : la voix

fréquence 3 :

ἄσμενος, η, ον : content, satisfait
βαρύς, εἴα, ὑ : lourd, grave
γόνυ, γόνατος (τό) : le genou
γόος, οῦ (ὁ) : le gémissement
ἴνα : là où
τραχύς, εἴα, ὑ : rude, cruel, dur

fréquence 4 :

ἀμείβω : altérer
ἐμποδών : en obstacle (ds les pieds)
κράτος, οῦς (τό) : la force, la puissance
πάγος, οῦ (ὁ) : le rocher, le pic, la glace
φθέγγομαι : faire retentir
φλόξ, φλογός (ή) : la flamme
κρῶς, κροός (ὁ) : la chair

Ne pas apprendre :

αἶπυ-μήτης : aux pensées profondes
ἄνθος, οῦς (ή) : la fleur, l'éclat, le teint
ἀν-ωφελής, ής, ές : inutile
ἀ-τερπής, ής, ές : désagréable, funeste
ἀχθηδών, οῦς (ή) : le poids accablant
ἐντολή, ής (ή) : l'ordre
δύσ-λυτος, ος, ον : impossible à délier
δυσ-παραίτητος, ος, ον : inexorable
δυσ-χειμέρος, ος, ον : au froid glacial

ἐπ-αυρίσκομαι(ἐπηύρομην) : tirer bénéfice de
εὐωριάζω : négliger
ἑῷος,α,ον : de l'aurore
κάμπτω : fléchir, courber
λωφάω,ῶ : délivrer, apaiser
λωφήσων,ονος (ὀ) : le libérateur
ὀδυρμός,οῦ (ὀ) : la plainte
ὀπάζω (ὄπασα) : donner
ὀρθο-στάδην : droit (adv.)
πάχνη,ης (ή) : givre, glace
πέρα+Γ : au delà de
ποικιλ-είμων,ων,ον : au manteau bigarré
προσ-πασσαλεύω +Δ : clouer à
σκεδάννυμι (futurσκεδῶ) : disperser
σταθευτός,ή,όν : brûlé, rôti
τρύω : user en frottant, épuiser
ὑπο-πτήσσω + Α : trembler de peur devant
φάος=φῶς, φωτός (τό) : la lumière
φάραγξ, αγγος (ή) : escarpement, précipice
φοῖβος,η,ον : brillant
χάλκευμα,ατος (τό) : tout ouvrage en bronze
χροῖα=χρώς : la chair

Comparaison de traductions : Eschyle, *Prométhée enchaîné*, v.12-35

Traduction Chambry, Garnier, 1964

Pouvoir et Force, vous en avez fini avec la mission que Zeus vous a confiée et rien ne vous retient plus. Mais moi, je n'ai pas le courage d'enchaîner de force à ce pic battu par les tempêtes un dieu de même sang que moi. Malgré tout, il faut que je trouve le courage de le faire; car il m'en coûterait cher de négliger les ordres de mon père.

Fils aux hautes pensées de la sage Thémis, c'est malgré moi comme malgré toi que je vais te clouer dans des ferrements inextricables à ce roc désolé, où tu n'entendras plus la voix ni ne verras plus la figure d'aucun mortel, mais où, grillé par le soleil flamboyant, tu verras la fleur de ton teint se flétrir. Tu seras content lorsque la nuit cachera la lumière sous sa robe étoilée et que le soleil reviendra dissiper le givre du matin. Mais toujours le poids du mal présent t'accablera; car celui qui t'en soulagera n'est pas encore né. Voilà ce que tu as retiré de ta bienfaisance envers les hommes. En dieu qui ne se laisse pas effrayer par la colère des dieux, tu as dépassé ton droit en gratifiant les hommes de leurs honneurs. En récompense, tu vas monter sur ce rocher une garde sans agrément, debout, sans dormir, et sans ployer le genou. Tu pousseras des plaintes sans fin et des lamentations sans effet; car le cœur de Zeus est inflexible: un nouveau maître est toujours dur.

Traduction Mazon, les Belles Lettres, 1921

Pouvoir et Force, la mission de Zeus pour vous est achevée : rien ne vous retient plus. Mais moi, le cœur me manque pour enchaîner de force un dieu, mon frère, à ce pic battu par les tempêtes. Et, pourtant, il m'en faut trouver le courage : négliger l'ordre d'un père est faute lourdement punie.

Fils aux pensers hardis de la sage Thémis, c'est malgré moi autant que malgré toi que je te vais clouer à ce roc désolé dans ces nœuds inextricables d'acier. Là, tu ne connaîtras plus ni voix ni visage humains, mais, brûlé des feux flamboyants du soleil, tu sentiras la fleur de ton teint se flétrir ; avec joie, toujours, tu verras la nuit dérober la lumière sous son manteau d'étoiles, le soleil à son tour fondre le givre de l'aurore, sans que la douleur d'un mal toujours présent jamais cesse de te ronger, car nul libérateur n'est encore né pour toi. Voilà ce que tu as gagné à jouer le bienfaiteur des hommes. Dieu que n'effraie pas le courroux des dieux, tu as, en livrant leurs honneurs aux hommes, transgressé le droit : en récompense, tu vas sur ce rocher monter une garde douloureuse, debout toujours, sans prendre de sommeil ni ployer les genoux. Tu pourras alors lancer des plaintes sans fin, des lamentations vaines : le cœur de Zeus est inflexible ; un nouveau maître est toujours dur.